

**Programa Cultural Enero-Marzo/
Cultural Programme January-March 2011**



Agenda/Schedule

ENERO/JANUARY

- Vie/Fri 7, 14, 21 & 28 – **La forja de un rebelde/**
The Forging of a Rebel – Cine/Film screening.
- Jue/Thu 13 – **Encuentro con los artistas/Meet**
the Artists: Josep Pons & Javier Perianes –
Música/Music.
- Mié/Wed 19 – **Los exilios españoles en Gran**
Bretaña 1/Spanish Exiles in Great Britain 1:
Arturo Barea – Historia y Literatura/History
& Literature.
- Jue/Thu 27 – **Lingüística blanda 1: ingleses**
y españoles ¿incapaces de aprender
idiomas?/Soft Linguistics 1: English and
Spanish People, Incapable of Learning
Foreign Languages? – Lengua y Sociología/
Language & Sociology.
- Lun/Mon 31 – **Conferencia anual “Sebald” de**
traducción literaria: Premio Valle Inclán/
The Annual Sebald Lecture on Literary
Translation: Valle Inclán Award – Literatura/
Literature.

FEBRERO/FEBRUARY

- Jue/Thu 3 – **Spanish Art in Britain and Ireland,**
1750-1920 – Arte e Historia/Art & History.
- Vie/Fri 4, 11, 18 & 25 – **Cine y Flamenco/Cinema**
& Flamenco – Ciclo de cine/Film Series.
- Lun/Mon 7 – **Anatomía de un instante/The**
Anatomy of a Moment de/by Javier Cercas –
Literatura/Literature.
- Mié/Wed 9 – **El arte sobre la mesa/Art on the**
Table – Exposición y mesa redonda. Artes
Visuales/Exhibit & round table discussion.
Visual Arts.
- Jue/Thu 10 – **Flamenco Festival London 2011:**
Baile de palabra, de/by Mercedes Ruiz –
Espectáculo flamenco/Flamenco Show.
- Jue/Thu 17 – **Presentación de la revista Alba**
London/Alba London magazine launch – Arte
y Literatura/Arts & Literature.
- Sáb/Sat 19 – **Taller de escritura creativa:**
Relatos de jóvenes escritores/Creative
writing workshops: Young Writers' Stories -
Actividad para público adolescente/Activity
for teenagers.

MARZO/MARCH

- Vie/Fri 4, 11, 18 & 25 – **Espacio femenino.**
Mujeres en dirección/Women's Stage.
Women Directing – Ciclo de cine/Film Series.
- Lun/Mon 7 – **Entre escritoras 1: De Esther**
Tusquets a Ana María Matute/Among
Female Writers 1: From Esther Tusquets to
Ana María Matute – Literatura/Literature.
- Jue/Thu 10 – **Conferencia anual ARTES: La**
construcción del arte contemporáneo en
España. Narraciones e instituciones/ARTES
Magazine Annual Lecture: The Construction
of Modern Art in Spain. Narrative and
Institutions – Arte/Arts.
- Lun/Mon 14 - Jue/Thu 17 – **DancEUnion 2011:**
María Jerez/DancEUnion 2011: María Jerez
– Danza contemporánea/Modern Dance.
- Mar/Tue 15 – **Panorámica actual de la cultura**
ecuatoriana/Current Overview of Ecuadorian
Culture – Arte y Cultura/Arts & Culture.
- Mié/Wed 23 – **Cultura digital y tendencias**
actuales en creación audiovisual/Digital
Culture and Current Trends in Audiovisual
Creation – Nuevas Tecnologías/New
Technologies.
- Jue/Thu 24 – **Atajo al paraíso, de Teresa**
Solana/A Shortcut to Paradise, by Teresa
Solana – Literatura/Literature.

Entrada libre hasta completar aforo. Reserva obligatoria/
Admission free, subject to space. Places must be reserved
in advance. (reservas.londres@cervantes.es or 020
7201 0750)

Para detalles acerca de la programación cultural
completa del Instituto Cervantes de Londres para este
periodo consultar/For full details regarding the cultural
programme of Instituto Cervantes London, please go to:
www.londres.cervantes.es

Los contenidos de este folleto pueden sufrir alteraciones;
para consultarlas, por favor póngase en contacto con
el Departamento de Cultura en el teléfono/Please note
that the contents of this leaflet are subject to change. If
you wish to find out more, you may do so by ringing the
Culture Department on 020 7201 0752.

Estimados amigos del Instituto Cervantes:/Dear Friends of the Instituto Cervantes
Empezamos un año nuevo lleno de retos y de nuevos proyectos. Nuestro programa cultural se abre a una mayor diversidad de formas artísticas: las artes plásticas tomarán los espacios de nuestra casa en Eaton Square con el fin de propiciar una reflexión sobre el arte contemporáneo y facilitar el intercambio de experiencias entre creadores británicos y españoles; el flamenco, reconocido hace unos meses como “patrimonio universal inmaterial de la Humanidad” por la UNESCO, entra con todos los honores, fruto de la colaboración que mantiene el Instituto Cervantes con el Festival Flamenco de Londres, de la mano de figuras como Miguel Poveda o Mercedes Ruiz; la danza contemporánea, a través de nuestra presencia en el festival de creación coreográfica europea *DancEUnion*, con el montaje *This Side Up*, de María Jerez.

Además volvemos la mirada hacia el siglo XX español centrándonos en la vida y la obra de Arturo Barea, uno de los escritores que mejor reflejaron los tiempos convulsos que antecedieron a la Guerra Civil española, el desarrollo del conflicto y sus nefastas consecuencias en forma de exilio. Con él, damos comienzo a las “Rutas culturales de España y América Latina en Londres”, la primera de las cuales girará en torno a los “Exilios españoles en Gran Bretaña”.

Para finalizar quisiera dar las gracias, muy sinceras, a los patrocinadores (Banco Santander y Air Europa) y colaboradores del Instituto Cervantes Londres, porque sin ellos no sería posible presentar este nuevo programa cultural que esperamos sea de su agrado.

We inaugurate a new year full of challenges and new projects. Our cultural programme has opened up to a greater diversity of artistic forms. Plastic arts will occupy the spaces in our Eaton Square home in order to provoke reflections on modern art and promote the exchange of experiences between British and Spanish creators. Flamenco, acknowledged in recent months as Intangible World Heritage by UNESCO, makes a grand entrance as a result of the ongoing collaboration between the Instituto Cervantes and the London Flamenco Festival, thanks to the work of figures such as Miguel Poveda and Mercedes Ruiz. We will also have modern dance, through our presence in *DancEUnion*, a festival of imaginative European choreography, with the show *This Side Up* by María Jerez.

We will also look back at the 20th century in Spain, focusing on the life and work of Arturo Barea, one of the writers who best portrayed the period of upheaval preceding the Spanish Civil War, the development of that conflict and its harmful consequences in the form of exile. With Barea, we begin our series *Cultural Routes of Spain and Latin America in London*, the first of which will deal with *Spanish Exiles in Great Britain*.

Finally, I would like to express my most sincere thanks to our sponsors (Banco Santander and Air Europa) and our other partners here at the Instituto Cervantes in London. Without them, it would not be possible to bring you this new cultural programme that we hope you will enjoy.

ISABEL-CLARA LORDA VIDAL
DIRECTORA DEL/ DIRECTOR OF INSTITUTO CERVANTES LONDRES

5.30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Proyección de la serie/Screening of the series

La forja de un rebelde/The Forging of a Rebel

Producida por/produced by Radio Televisión Española (1990);
dirigida por/directed by Mario Camus. Reparto/Cast: Manuel
Alexandre, Rafael Alonso, Simón Andreu, Lydia Bosch, Jorge Sanz,
José Luis López Vázquez, Alejandra Grepí, Manuel Millán.

Serie de televisión basada en la trilogía autobiográfica de Arturo Barea, que describe la España de las cuatro primeras décadas del siglo veinte o, mejor, la vida de un modesto personaje madrileño y sus afanes y dificultades frente a la dura supervivencia/Television series based on Arturo Barea's autobiographical trilogy depicting the Spain of the first four decades of the 20th century or, better still, the life of a humble character from Madrid, his quest and the difficulties he encounters while struggle to survive.

- 7 Capítulo/Part 1 (91 min.)
- 14 Capítulos/Part 2 (90 min.) & 3 (98 min.)
- 21 Capítulos/Part 4 (90 min.) & 5 (90 min.)
- 28 Capítulo/Part 6 (100 min.)

En español con subtítulos en inglés/In Spanish with English subtitles.
En colaboración con/In collaboration with Radio Televisión Española.

6.30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Conversaciones sobre música/Musical Conversations
Encuentro con los artistas/Meet the Artists:
Josep Pons (director de orquesta/conductor)
& Javier Perianes (pianista/pianist)

Moderado por/Chaired by **Luis Suñén** (director de la revista Scherzo/director of Scherzo magazine)

Josep Pons es Director Titular y Artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España; con anterioridad fue Director Musical y Artístico de la Orquesta de Cambra del Teatre Lliure de Barcelona y de la Orquesta Ciudad de Granada. Recientemente, ha sido nombrado nuevo Director Musical del Gran Teatre del Liceu de Barcelona/**Josep Pons** is the Permanent Artistic Director of Spain's National Orchestra and Choir, having previously been Musical and Artistic Director of Barcelona's Teatre Lliure Chamber Orchestra and of the City of Granada Orchestra. He was recently appointed as the new Musical Director of Barcelona's Gran Teatre del Liceu.

Javier Perianes es uno de los pianistas españoles más destacados del panorama concertístico actual. Su presencia es permanente en la programación de prestigiosas salas de conciertos de todo el mundo/**Javier Perianes**, one of the most outstanding Spanish pianists in the current concert hall scene, a constant presence at seasons all around the world.

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.

Para más información sobre el concierto que tendrá lugar en el Barbican Hall, el día 14 de enero de 2011/For further details about the concert taking place at the Barbican Hall on 14 January 2011: www.barbican.org.uk

6:30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Ciclo de conferencias/Lecture series

**Los exilios españoles en Gran Bretaña 1:/
Spanish Exiles in Great Britain 1: Arturo Barea**

La vida y la obra de **Arturo Barea** (1897-1957) son el paradigma de la tragedia de la España del siglo XX, que culminó con la Guerra Civil (1936-39) y la dictadura de Franco hasta 1975. Su trilogía de novelas *La Forja de un Rebelde* es el mejor y más honesto testamento literario de ese período. Ejerció como locutor de radio en España durante la Guerra Civil y, en sus dieciocho años de exilio en Inglaterra, donde murió, ofreció más de ochocientas charlas para el Servicio de América Latina de la BBC, bajo el seudónimo de “Juan de Castilla”. Arturo Barea’s life and work are a tragic example of 20th century Spain that concluded in the Spanish Civil War (1936-39) and Franco’s dictatorship until 1975. Barea’s trilogy, *The Forging of a Rebel*, is the best and most sincere literary legacy of this period. He worked as a radio commentator in Spain during the Civil War. In his 18-year exile in England, where he died, Barea gave more than 800 talks for the BBC’s Latin American Service under the alias “Juan de Castilla”.

Participantes/Participants: **William Chislett** (periodista y escritor/journalist and writer) & **Michael Eaude** (traductor y escritor/translator and writer). Moderado por/Chaired by Prof. **Paul Preston** (Catedrático de Historia Contemporánea española/Professor of Modern Spanish History).

En inglés/In English.

En colaboración con la Oficina Cultural de la Embajada de España en el Reino Unido/In collaboration with the Cultural Office of the Spanish Embassy in the United Kingdom.

Enmarcada en el proyecto *Rutas Cervantes. Las huellas de la cultura de España y América Latina en Londres*, realizado con el patrocinio exclusivo del Banco Santander/This activity is part of the project *Cervantes Routes: The Footprints of Spain’s and Latin America’s Culture in London*, under the exclusive sponsorship of Banco Santander.

Ciclo de conferencias/Lecture series

**Lingüística Blanda 1: Ingleses y españoles
¿incapaces de aprender idiomas?/Soft
Linguistics 1: English and Spanish People,
Incapable of Learning Foreign Languages?**

Españoles e ingleses parecen compartir un destino común: sus dificultades y frustraciones a la hora de aprender lenguas extranjeras. ¿A qué se debe esta incapacidad? ¿Hay alguna barrera psicológica que lo impida? ¿Es fruto de la pereza derivada de que el inglés y el español son lenguas habladas en muchos países? ¿Es producto de un enfoque pedagógico equivocado y castrante? o ¿es un mito, un tópico repetido pero falso?/Spanish and English people appear to share a common destiny: their difficulties and frustration when learning foreign languages. Why is this so? Is there a psychological barrier? Is this the result of some lazy idea about English and Spanish languages being spoken in many countries? Is this the result of an erroneous and incapacitating pedagogical approach? Or is it simply a myth, a theme often repeated but ultimately false?

Participantes: **Lid King** ha ocupado el cargo de National Director for Languages y ha impulsado la National Languages Strategy para Inglaterra, es autor de numerosas publicaciones y ha representado al Reino Unido en la Unión Europea y en el Consejo de Europa, y **Justin Vollmer**, director adjunto de International House Londres. Moderado por **Jesús Fernández González**, Consejero de Educación para Reino Unido e Irlanda, Embajada de España en Reino Unido/Participants: **Lid King** has been National Director for Languages and has driven the National Languages Strategy for England. He has written many publications and represented the United Kingdom in the European Union and the Council of Europe. **Justin Wollmer**, is Associate Director of International House London. Chaired by **Jesús Fernández González**, Education Counsellor for the United Kingdom and Ireland, Spanish Embassy in the United Kingdom.

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.

En colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido/In collaboration with the Education Department of the Spanish Embassy in the United Kingdom.

7.00PM KINGS PLACE, 90 YORK WAY, LONDON N1 9AG

Conferencia anual “Sebald” de traducción literaria: Premio Valle Inclán/The Annual Sebald Lecture on Literary Translation: Valle Inclán Award

La conferencia anual Sebald de traducción literaria, a cargo de Ali Smith, es precedida por la presentación de los Premios de Traducción 2010. Seis reconocidos premios de traducción, de larga tradición, son concedidos por la traducción de obras de ficción, poesía y ensayo, a partir de las originales en árabe, francés, alemán, italiano, español y hebreo/The annual Sebald lecture on Literary Translation, given by Ali Smith, is preceded by the presentation of the 2010 Translation Awards. Six prestigious, long-established translation awards given for fiction poetry and non-fiction translated from the original Arabic, French, German, Italian, Spanish and Hebrew.

En colaboración con el Centro Británico para la Traducción Literaria y la Sociedad de Autores; con el apoyo de la Oficina Cultural de la Embajada de España en el Reino Unido/In collaboration with the British Centre for Literary Translation and the Society of Authors; with the support of the Cultural Office of the Spanish Embassy in the United Kingdom.

Para más información/For more information please visit:
www.kingsplace.co.uk/spoken-word

6.30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Conversaciones sobre libros/Book Conversations

Presentación del libro/Book presentation***Spanish Art in Britain and Ireland, 1750-1920***

Se trata del primer estudio enteramente dedicado a la recepción que ha tenido el arte español en las islas Británicas e Irlanda. El libro publica nuevos e importantes estudios sobre la importación, el coleccionismo y comercio de arte, al tiempo que analiza el aumento de las becas de estudio en esta materia. Asimismo, por primera vez, tiene en cuenta el papel de la mujer a la hora de reflejar el gusto por el arte de España/This is the first study wholly devoted to the reception of Spanish art in Britain and Ireland. The book publishes important new research on art importation, collecting and dealing, and discusses the increase in access to scholarships on works of art. It also considers for the first time the role of women in reflecting taste for the art of Spain.

Participantes/Participants: **Nigel Glendinning & Hilary Macartney** (editores/editors) & **Marjorie Trusted** (Victoria & Albert Museum, London).

En inglés/In English.

En colaboración con/In collaboration with Tamesis Books/Boydell & Brewer.

Ciclo de **Cine y Flamenco/Cinema and Flamenco** Film Series

Desde comienzos del Siglo XX las relaciones entre estas dos expresiones artísticas han sido muy estrechas y variadas. En muchos casos, las imágenes filmadas son el único documento físico que pervive del arte efímero que es el flamenco. Este ciclo pretende ser una aproximación, desde diversos ángulos, a la singularidad de este arte/Since the beginning of the 20th century, the relationship between these two artistic expressions has been very close and varied. In many instances, filmed images are the only physical evidence that survives as a witness of flamenco, the ephemeral art form that is flamenco. This series aims to create a multi-angled approach to the special nature of this art.

- 4 *Morente Sueña La Alhambra*, José Sánchez-Montes (2005, 90 min.)
- 11 *La Leyenda del Tiempo*, Isaky Lacuesta (2006, 115 min.)
- 18 *Salomé*, Carlos Saura (2002, 86 min.)
- 25 *La Carmen*, Julio Diamante (1975, 103 min.)

En español con subtítulos en inglés/In Spanish with English subtitles.
Organizado por el/Organised by Flamenco Festival London 2011.

Toda la información sobre el programa general del/Full information about the Flamenco Festival London 2011 programme can be found on:
www.sadlerswells.com/show/Flamenco-Festival-London-2011

7.45PM SOUTH BANK CENTRE (LEVEL 5 FUNCTION ROOM),
BELVEDERE ROAD LONDON SE1 8XX

Presentación del libro **Anatomía de un instante**/
Book presentation **The Anatomy of a Moment**
de/by **Javier Cercas**

Traducido por/Translated by Anne McLean.

Javier Cercas es novelista, relatista y ensayista, cuyos títulos publicados incluyen *El móvil* y *Relatos reales*. Desde la publicación de su obra *Soldados de Salamina* ha vendido más de 500.000 ejemplares en todas sus ediciones en España, se le ha traducido a más de quince idiomas extranjeros (la obra ya ha sido elogiada en Francia, Alemania e Italia). Es asiduo colaborador de la edición catalana del diario *El País*/Javier Cercas is a novelist, short-story writer and essayist, whose books include *El móvil* and *Relatos reales*. His novel *Soldados de Salamina* has sold more than 500,000 copies in Spain and has been published in more than fifteen languages, to great acclaim in France, Germany and Italy. Cercas is a regular contributor to the Catalan edition of *El País*.

Su última novela, *Anatomía de un instante*, examina un momento clave en la historia de España, el intento de golpe de estado en el Congreso el día 23 de febrero de 1981. La versión de esta obra en lengua inglesa ha sido editada por Bloomsbury en el 30 aniversario del acontecimiento/In his latest novel, *The Anatomy of a Moment*, Cercas examines a key moment in Spanish history –the attempted coup in the Spanish Parliament on 23 February 1981. *The Anatomy of a Moment* is published by Bloomsbury on the 30th anniversary of this event.

En colaboración con/In collaboration with Bloomsbury Publishers, South Bank & la Oficina Cultural de la Embajada de España en el Reino Unido/Cultural Office of the Spanish Embassy in the United Kingdom.
Para más información/For more information, please visit:
www.southbankcentre.co.uk/

Exposición y mesa redonda/Exhibition and round table discussion

Arte contemporáneo español en Londres 1: El arte sobre la mesa/Spanish Contemporary Art in London 1: Art on the Table

Londres es una ciudad clave en materia de arte contemporáneo y atrae a un buen número de creadores españoles. El Instituto Cervantes Londres inicia una serie de actividades para dar más visibilidad a su trabajo, al tiempo que lo pone en relación con los artistas locales. Este programa presenta actividades con carácter trimestral, tomando como referencia un tema determinado. El primero de ellos explora las conexiones entre el arte, los alimentos y la gastronomía, a través de la ceremonia del banquete/London is a key city for modern art and attracts many Spanish creators. The Instituto Cervantes London is launching a number of activities to give their work greater visibility and at the same time put them in touch with the local artist community. This programme includes quarterly activities that will be focused on specific themes. The first one explores the relationships between art, food and gastronomy through the ritual of the banquet.

Proyecto comisariado por/Curated by **Marisa González.**

Artistas/Artists: **Greta Alfaro, Lynne Collins, Marisa González, Natuka Honrubia** & el colectivo/the group **anak&monoperro.**

En inglés y español/In English and Spanish.

La exposición, en diversos espacios del Instituto Cervantes Londres, estará abierta al público hasta el 11 de marzo/The exhibition will be open to the public until 11th of March and various areas of the Instituto Cervantes in London.

7.30PM LILIAN BAYLIS STUDIO. Rosebery Avenue - London EC1R 4TN

Instituto Cervantes Londres presenta el espectáculo/presents the show **Baile de Palabra**, de/by Mercedes Ruiz en el marco del/as part of the **Flamenco Festival London 2011**

La *bailaora* jerezana Mercedes Ruiz combina la tradición del baile de su tierra con un sabio acercamiento a las corrientes más actuales de la danza flamenca, aprendidas durante años de trabajo en las compañías de Manuel Morao y de Eva Yerbabuena. Su nuevo espectáculo, **Baile de Palabra**, se presenta como una combinación de elegancia y fuerza, plasticidad y energía/Dancer Mercedes Ruiz combines the traditional dance from her homeland with a wise approach to current flamenco styles, learnt during years with Manuel Morao's and Eva Yerbabuena's companies. Her new show, **Baile de Palabra**, is introduced as a combination of elegance and strength, plasticity and energy.

Información detallada sobre la programación, horarios y precios/More information about programme, times and prices can be found on: www.sadlerswells.com

Presentación de la revista

Alba London/Alba London magazine launch

Alba London tiene como objetivo crear puentes entre la cultura hispánica y el resto del mundo. La revista lleva tiempo circulando en ciudades como París y Pekín, por lo que su publicación en Londres no podía hacerse esperar/**Alba London** aims to build bridges between Hispanic culture and the rest of the world. The magazine has been in circulation for some time in cities such as Paris and Beijing, so it was only a matter of time before it was launched in London.

Participantes/Participants: **Guillermo Bravo**, director de la revista/
Director of the magazine **Alba París** y/and **Jessica Pujol**, directora
de la revista en Londres/Director in London. Leerán sus poemas
y traducciones inéditas **Richard Parker, Tim Atkins & Alfonso
Grez/Richard Parker, Tim Atkins & Alfonso Grez** will read their
poems and unpublished translations.

En inglés y español/In English and Spanish.
Organizado por/Organised by **Alba London**.



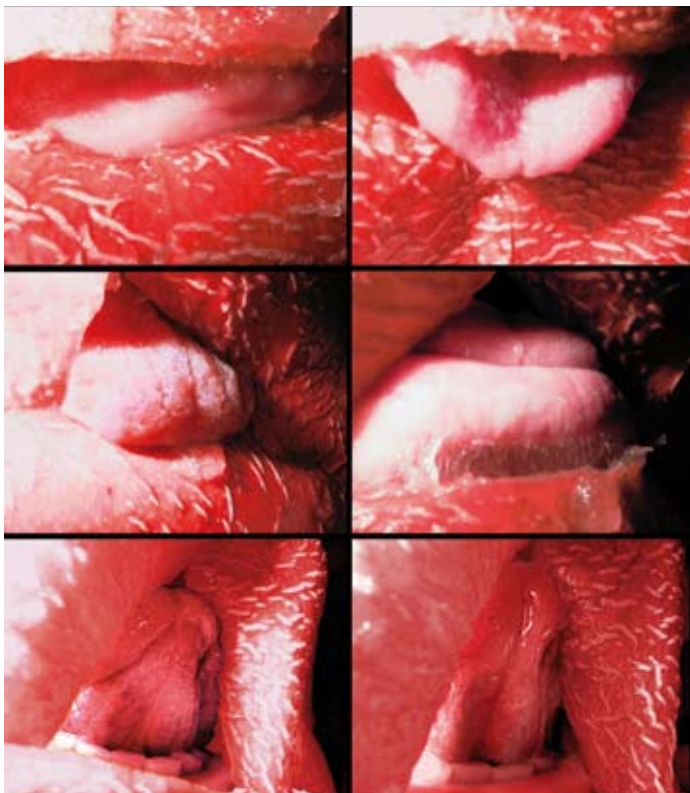
© anak&monoperro Greta. Título/Title: *This One*. Instalación/site specific. 2010/2011



© Lynne Collins. Título/Title: *The Trespasser 1*. 126x94 cm. Fotografía digital/digital photography.
Enero/January 2009



© Greta Alfaro. Título/Title: *In Ictu Oculi*. Video HD. 2009



© Marisa González. Título/Title: *De la serie Transgénicos, Bocas locas/From the Transgenics series, Deep Throat*. Fotografía digital/digital photography. 2000

Taller de escritura creativa: **Relatos de jóvenes escritores**/Creative writing workshop: **Young Writers Stories**

Dirigido a niños de edades comprendidas entre 14 y 16 años, con un nivel medio de español, esta actividad tiene como objetivo incentivar el lenguaje escrito como expresión de la fantasía y creatividad de sus participantes/Aimed at children between 14 and 16 years of age, with an intermediate level of Spanish, this activity is intended to promote written language as an expression of the imagination and creativity of the participants.

Coordinado por **Chema Gómez de Lora**, profesor de estética en la Universidad Politécnica de Madrid, escritor de Literatura infantil y juvenil y editor de la colección LLJ *La Isla de Madrid*/Coordinated by **Chema Gómez de Lora**, Lecturer in Aesthetics at the Universidad Politécnica de Madrid, children's author and editor of LLJ collection of books *La isla de Madrid*.

En español/In Spanish.

Inscripción obligatoria/Reservation mandatory: biblon1@cervantes.es

Número de plazas/Number of places available: 25.

5.30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Ciclo de cine **Espacio femenino. Mujeres en dirección/Women's Stage. Women Directing**
Film Series

Una propuesta que plantea un acercamiento a la creación femenina en el contexto cinematográfico contemporáneo. Las películas que integran este ciclo han sido seleccionadas por:/This programme showcases a new approach to female creativity in the context of modern film-making. The films that will be shown as part of this season have been selected by Marta Belaustegui, Denise O'Keeffe & Susana Belaustegui.

- 4 *Miente*, Isabel Ocampo (2008, 15 min.)
- Almas Congeladas*, Juana Macías (2006, 15 min.)
- A golpe de tacón*, Amanda Castro (2007, 20 min.)
- Turismo*, Mercedes Sampietro (2008, 10 min.)
- 11 *Zahira: la que florece*, Nina Rosenblum (2004, 90 min.)
- 18 *Ella es matador*, Gemma Cubero & Celeste Carrasco (2009, 62 min.)
- Alcanzando sueños*, Beatriz Pérez Martín (2007; 57 min.)
- 25 *La buena nueva*, Helena Taberna (2008; 108 min.)

Presentación del ciclo, previa a la primera sesión, a cargo de/Series presented by **Isabel Santaolalla** (Roehampton University, London).

En español con subtítulos en inglés/In Spanish with English subtitles.

En colaboración con *Mujeres en dirección. Festival Internacional de Cine Ciudad de Cuenca*/In collaboration with *Women Directing. Festival Internacional de Cine Ciudad de Cuenca*.

6.30PM CHANCELLOR'S HALL, SENATE HOUSE (UNIVERSITY OF LONDON) - MALET ST. CITY OF LONDON WC1E7HU

Ciclo de conferencias **Entre escritoras 1:/**
Lectures series **Among Female Writers 1: De**
Esther Tusquets a Ana María Matute

Carmen Laforet, Carmen Martín Gaité y Ana María Matute, tres escritoras españolas relevantes de postguerra, no sólo tuvieron que sufrir la censura propia de esos años; como mujeres, también tuvieron que superar muchos obstáculos para alcanzar el reconocimiento de crítica y público. Las tres recibieron el Premio Nadal por su primera novela: Carmen Laforet con *Nada* (1944); Carmen Martín Gaité con *Entre Visillos* (1957) & Ana María Matute con *Primera memoria* (1959)/The three main Spanish writers of post-war Spain, who not only had to suffer the censorship typical of the time, but also had to surpass many obstacles as women to gain the recognition of readers and critics. All three received the Nadal Award for their first novels: Carmen Laforet's *Nada* (1944); Carmen Martín Gaité's *Entre Visillos* (1957) & Ana María Matute's *Primera memoria* (1959).

Para empezar este homenaje contamos con la presencia de otra gran figura literaria **Esther Tusquets** que hablará sobre su gran amiga **Ana María Matute**, Premio Cervantes 2010/To open this tribute we will be joined by another great literary figure, who will talk about her great friend Ana María Matute, winner of the Premio Cervantes 2010.

Presentado por/Presented by **María José Blanco** (IGRS, School of Advanced Study, University of London).

En español/In Spanish.

En colaboración con/In collaboration with the Centre for the Study of Contemporary Women's Writing (CCWW) & Institute of Germanic & Romance Studies, University of London.

6.30PM AUDITORIO/AUDITORIUM

Conferencia Anual de **ARTES: La construcción del arte contemporáneo en España.**

Narraciones e instituciones, a cargo de/The Annual Lecture of **ARTES: The Construction of Modern Art in Spain. Narrative and Institutions**, given by **Jesús Carrillo**

En esta conferencia se abordarán en paralelo el desarrollo institucional y las narraciones historiográficas del arte español durante los últimos treinta años, así como las formas y modos de resistencia que han provocado/The lecture will touch on two parallel subjects, institutional development and historiographical narrative of Spanish art for the past thirty years, as well as on the forms and manner of resistance they have produced.

Jesús Carrillo es Doctor en Historia por la Universidad de Cambridge (King's College) y dirige el Departamento de Programas Culturales del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía/PhD in History from the University of Cambridge (King's College). He heads the Cultural Programme Department of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.

En colaboración con ARTES/In collaboration with ARTES.

SOUTH BANK CENTRE, BELVEDERE ROAD LONDON SE1 8XX

Proyecto de creación coreográfica europea
DancUnion 2011: This Side Up, de **María Jerez**/European Coreography Project: ***DancUnion 2011: This Side Up*** by **María Jerez**

Este acontecimiento único se centrará en reunir a reconocidos artistas emergentes, que ya han demostrado tener gran potencial para el trabajo creativo. Veintiún países y coreógrafos han sido invitados a presentar su trabajo. El festival está comisariado por Nicky Napier/This unique event will focus on bringing together talented emerging artists, who are already showing great potential for creating work. 21 countries/choreographers have been invited to present their works. The festival is curated by Nicky Napier.

Países participantes: Reino Unido, España, Francia, Austria, Países Bajos, Rumanía, República Checa, Hungría, Flandes/Bélgica, Estonia, Latvia, Lituania, Italia, Irlanda, Chipre, Dinamarca, Bulgaria, Alemania, Polonia, Finlandia, Suecia/Participating countries: UK, Spain, France, Austria, Netherlands, Romania, Czech Republic, Hungary, Flanders/Belgium, Estonia, Latvia, Lithuania, Italy, Ireland, Cyprus, Denmark, Bulgaria, Germany, Poland, Finland, Sweden.

María Jerez presenta la obra/presents the work ***This Side Up*** (2006).

Proyecto desarrollado con el apoyo de/Project developed with the support of the Southbank Centre, EU Commission en/in London y/and EUNIC partners.

Presentación de la publicación **Panorámica actual de la cultura ecuatoriana**/Presentation of the publication **Current Overview of Ecuadorian Culture**

Encuadrado en el marco de la conmemoración del bicentenario de la independencia de Ecuador (2009-2012), esta publicación contempla más de una treintena de artículos firmados por personajes inmersos en el quehacer cultural ecuatoriano y por expertos extranjeros/
Celebrating the Bicentenary of Ecuador's Independence (2009-2012). The book contemplates more than thirty articles by Ecuadorian cultural figures and foreign experts.

Participantes/Participants: **Ana Albán** (Embajadora de Ecuador en el Reino Unido/Ecuadorian Ambassador in the United Kingdom). **Rocío Durán-Barba** (Novelista, poeta, ensayista, periodista y pintora ecuatoriana/Ecuadorian novelist, poet, essayist, journalist and painter), **Michael Handelsman** (profesor de literatura latinoamericana en la Universidad de Tennessee/Lecturer of Latin American Literature at the University of Tennessee) & **Olga Núñez Piñeiro** (traductora y autora de libros de texto de enseñanza de español/translator and author of Spanish language teaching textbooks).

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.

Organizada por la Fundación Rocío Durán-Barba en colaboración con la Embajada de Ecuador en el Reino Unido/Organised by the Rocío Durán-Barba Foundation in collaboration with the Embassy of Ecuador in the United Kingdom.

Cultura digital y tendencias actuales en creación audiovisual/Digital Culture and Current Trends in Audiovisual Creation

Presentación de los proyectos de investigación y creación audiovisual de/Presentation of research projects and audiovisual creation of **REMIX & Embed**, a cargo de/by **Antoni Roig Telo** (Doctor en Sociedad de la Información y el Conocimiento/PhD in Information Knowledge Society).

El principal objetivo de esta actividad es ofrecer una panorámica sobre las dinámicas y tendencias emergentes en el contexto de la cultura digital audiovisual contemporánea, centrándose para ello en algunas experiencias de relevancia internacional que están siendo gestadas desde la escena española/The main objective of this activity is to offer a general overview of emerging mechanisms and trends in the context of modern audiovisual digital culture, focusing on experiences of international importance that are coming from the Spanish scene.

En inglés/In English.

Esta actividad ha sido programada a modo de preámbulo del workshop "Remix Cinema" (Oxford, 24 y 25 de marzo), organizado por el Oxford Internet Institute (Universidad de Oxford) y la Universidad Internacional de Andalucía con el apoyo del Arts & Humanities Research Council (AHRC) a través de su programa Beyond Text/This activity has been scheduled as a curtain-raiser to the "Remix Cinema" workshop (Oxford, 24th and 25th of March), organised by the Oxford Internet Institute (University of Oxford) and the International University of Andalusia with the support of the Arts & Humanities Research Council (AHRC) through its Beyond Text programme.

6.30PM AUDITORIUM/AUDITORIUM

Conversaciones sobre libros/Book Conversations
 Presentación de **Atajo al paraíso**, de/**A Shortcut to Paradise**, by **Teresa Solana**

Un escritor es asesinado, en el Ritz la noche en que es galardonado con un premio literario, apaleado hasta la muerte con su trofeo. Una sátira de la escena literaria catalana disfrazada de un hilarante y misterioso asesinato/A writer is murdered at the Ritz on the same night that he is awarded with a literary prize, beaten to death with his trophy. A satire on the Catalan literary scene in the guise of a hilarious and mysterious murder.

Teresa Solana es conocida por sus obras de novela negra en las que imprime su peculiar estilo lleno de sátira inmisericorde. Ganadora del premio Brigada 21 por *Un crimen imperfecto* en 2007, novela traducida a cinco idiomas y que se convirtió en todo un éxito internacional entre los aficionados al género/**Teresa Solana** is known for her *noir* novels on which she imprints her peculiar unforgiving satirical style. Winner of the Brigada 21 award in 2007 for her novel *An Imperfect Crime*, translated into five languages and a book that became a huge international success among followers of this genre.

Michèle Roberts es autora de una docena de novelas muy aclamadas, incluida *The Looking Glass and Daughters of the House* que recibió el premio literario WHSmith Literary Award. Ha publicado poesía y relatos cortos. Recientemente ha publicado una recopilación de relatos *Mud-stories of Sex and Love* (2010)/**Michèle Roberts** is the author of twelve highly acclaimed novels, including *The Looking Glass and Daughters of the House*, winner of the WHSmith Literary Award. She has also published poetry and short stories, most recently collected in *Mud-stories of Sex and Love* (2010).

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.

En colaboración con la editorial/In collaboration with Bitter Lemon Press.

LIBRARY

“The Gateway to the language and culture of the Spanish-speaking world”

The Instituto Cervantes Library holds a collection of more than 30.000 items, including books, periodicals, DVDs and CDs. The library also offers access of a wide range of databases and free access to its facilities, members enjoy borrowing privileges.

- A resource centre for learning Spanish at all levels.
- An indispensable source of information for every Londoner with an interest in Hispanic culture.
- A reading room with the latest periodicals, Internet access, Wi-Fi connection as well as audiovisual equipment for viewing videos and DVDs

For further information you can visit us on our blogs and social networking websites!



Library hours:

Monday to Thursday: 12.00pm to 7.00pm

Friday: 12.00pm to 6.00pm

Saturday: 9.30pm to 2.00pm

READING CLUB

El Colectivo - Londres Magazine www.elcolectivolondres.com

JANUARY

Fri 21 – 6.30pm

La tía Julia y el escribidor, by Mario Vargas Llosa

FEBRUARY

Fri 18 – 6.30pm

Canto rodado, by María Barbal

MARCH

Fri 18 – 6.30pm

Bilbao-New York-Bilbao, by Kirme Uribe

Spanish Language Learning



Language Learning

Morning, afternoon & evening courses.

Monday to Saturday, all year round, all levels, starting every month.

General Language courses. Business Spanish, Conversation. Translation. Catalan. Gallego. Preparation for the D.E.L.E. Diplomas. GCSE. AS and A2 Exams. On-line Spanish courses. In-house Company courses. Spanish for children. Dance and Theatre Courses.

Further information: 020 7201 0750

cenlon@cervantes.es

www.londres.cervantes.es



Spanish Courses On-Line (AVE)

You can learn on-line using the Aula Virtual de Español (AVE). AVE is an interactive Internet course specifically designed by the Instituto Cervantes for distance learning.

For a presentation of AVE in several languages you can go to <http://ave.cvc.cervantes.es>



Diplomas de Español
como Lengua Extranjera

Diplomas in Spanish as a Foreign Language (D.E.L.E)

The Diplomas in Spanish as a Foreign

Language (D.E.L.E.) are the official qualifications to certify the level of competence and proficiency in using the Spanish language. For more information you can check our web page or www.dele.cervantes.es

Please see our course brochure or our web page for details on our DELE preparation courses.



Formación de Profesores

Foundation Certificate in Language Teaching to Adults: Spanish
In collaboration with the

Goldsmiths College of London University.

For further information, consult our web site or contact with Goldsmiths College: 020 7919 7953.



Fly with Air Europa
from London to Madrid
and beyond...

MADRID



BUENOS AIRES



NEW YORK



SALVADOR DA BAHIA



SANTO DOMINGO



MIAMI



PUNTA CANA



CANCUN



CARACAS



HAVANA



Call our UK reservations team for more information
0871 423 0717 or email uksales@air-europa.com

 **AirEuropa** 
www.aireuropa.com

Patrocinadores principales/Main Sponsors



Colaboradores/Collaborators



Arts & Humanities Research Council



BEYOND TEXT



Flamenco Festival London 2011



Other Instituto Cervantes centres in the UK



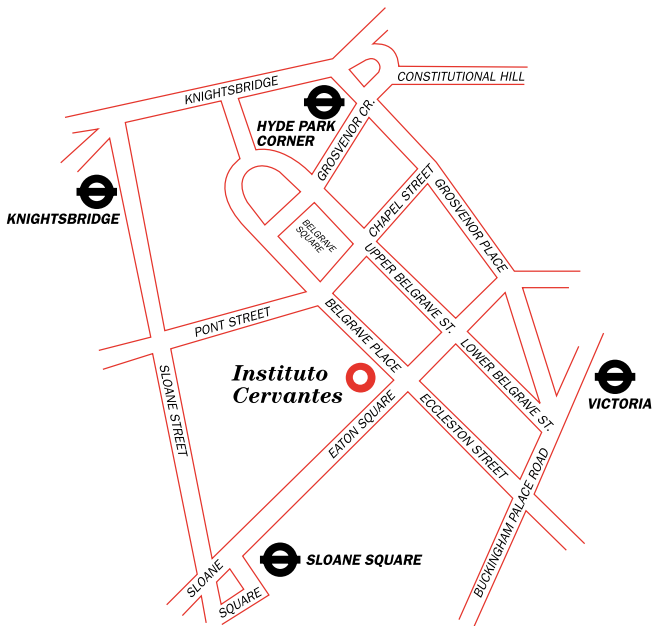
102 Eaton Square
London SW1W 9AN
Tef: 020 7235 0353
Fax: 020 7235 0329
www.londres.cervantes.es

Instituto Cervantes Manchester

326/330 Deansgate,
Campfield Avenue Arcade
Manchester M3 4FN
Tel.: 44 161 661 42 00
Fax.: 44 161 661 42 03
cenman@cervantes.es

Instituto Cervantes Leeds

169 Woodhouse Lane
Leeds LS2 3AR
Tel.: 44 113 246 1741 -
44 113 246 1749
Fax.: 44 113 246 1023
adlee@cervantes.es





102 Eaton Square. London SW1W 9AN
Tef: 020 7235 0353. Fax: 020 7235 0329
www.londres.cervantes.es

Instituto Cervantes, the only official Spanish Government Language Centre, is a public institution founded in 1991 to promote Spanish language teaching and knowledge of the cultures of Spanish speaking countries throughout the world. It is the largest Spanish teaching organisation worldwide, and it has over 72 branches in four continents.

In the last academic year 3500 students came to London to the Instituto Cervantes and shared the Spanish experience with us.

